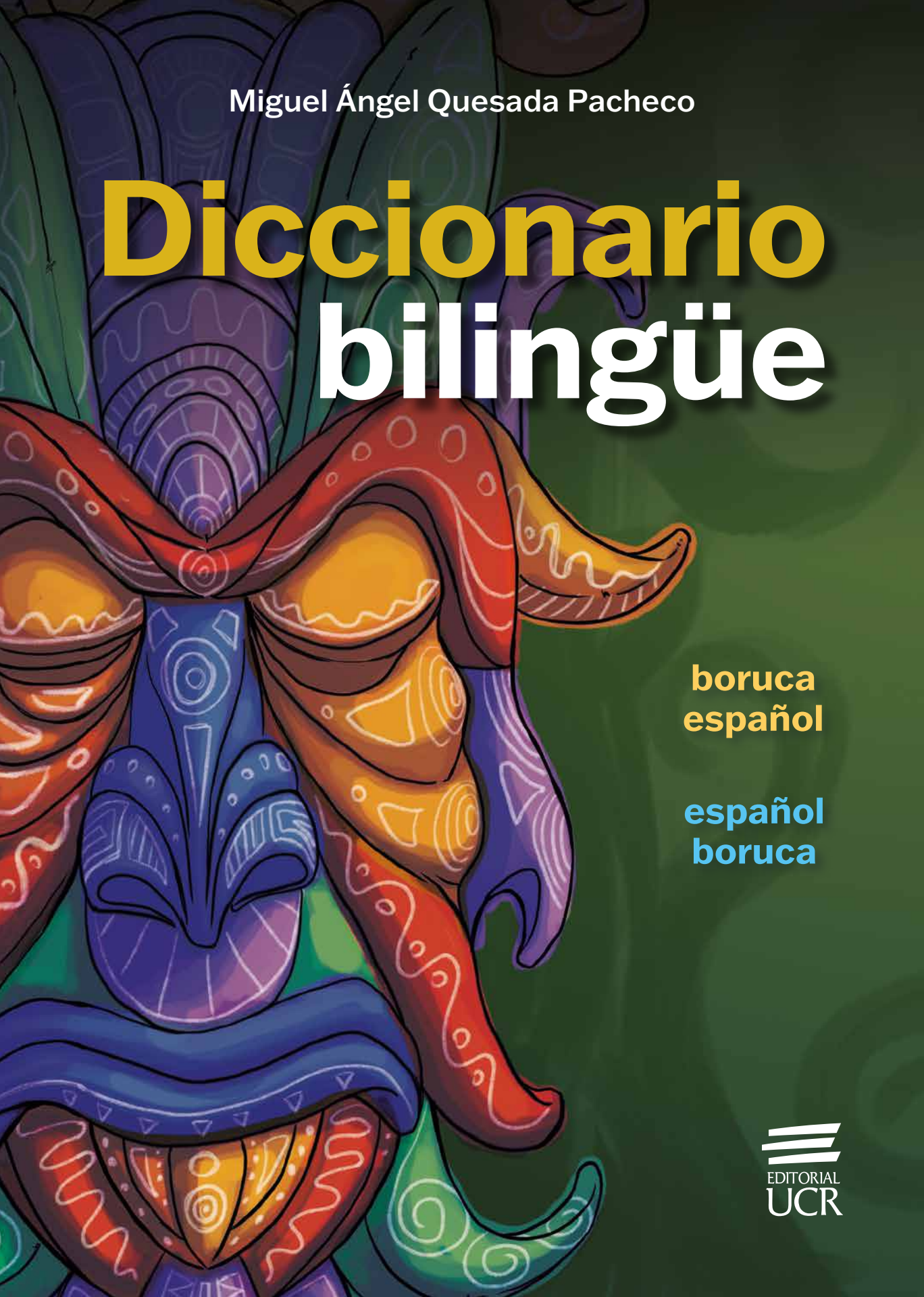




Miguel Ángel Quesada Pacheco

Diccionario bilingüe

**boruca
español**

**español
boruca**


EDITORIAL
UCR

Miguel Ángel Quesada Pacheco

Diccionario bilingüe

boruca
español

español
boruca



EDITORIAL
UCR
2025

CC.SIBDI.UCR - CIP/4283

Nombres: Quesada Pacheco, Miguel Ángel, autor.

Título: Diccionario bilingüe boruca-español español-boruca /
Miguel Ángel Quesada Pacheco.

Descripción: Primera edición. | San José, Costa Rica : Editorial UCR, 2025.

Identificadores: **ISBN 978-9968-02-267-5** (rústico)

Materias: LEMB: Boruca (Lengua indígena) – Diccionarios – Español. |
Español – Diccionarios – Boruca (Lengua indígena).

Clasificación: CDD 497.836.1 –ed. 23

Edición aprobada por la Comisión Editorial de la Universidad de Costa Rica.
Primera edición: 2025.

Editorial de la Universidad de Costa Rica,
Ciudad Universitaria Rodrigo Facio. San José, Costa Rica.
Apdo.: 11501-2060 • Tel.: 2511 5310 • Fax: 2511 5257
administracion.siedin@ucr.ac.cr
www.editorial.ucr.ac.cr

Prohibida la reproducción total o parcial.
Todos los derechos reservados. Hecho el depósito de ley.

Índice

11	Abreviaturas
13	Introducción
13	Justificación
14	La comunidad boruca
15	Situación actual de la lengua boruca
18	Datos genealógicos y tipológicos del boruca
20	Método empleado en la recolección del material
22	Instrucciones de uso
25	Alfabeto boruca y correspondencias fonológicas
27	Diccionario boruca-español
171	Diccionario español-boruca
317	Topónimos
321	Hidrónimos
323	Nombres propios
325	Bibliografía

Introducción

Justificación

El 18 de diciembre de 2019, la Asamblea General de las Naciones Unidas decretó el *Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas 2022-2023*, mediante la resolución A/RES/74/135.¹ El fin principal de este decreto es: “Crear una comunidad global para la preservación, revitalización y apoyo de las lenguas indígenas en todo el mundo”.² Esta iniciativa, liderada por la UNESCO, tiene como meta principal “llamar la atención del mundo sobre la difícil situación de muchas lenguas indígenas y movilizar a las partes interesadas y los recursos para su preservación, revitalización y promoción” (*ubi supra*). Como meta particular, la ONU pretende lo siguiente con esta iniciativa:

Proporciona una oportunidad única para colaborar en las áreas de desarrollo de políticas y para estimular un diálogo global en un verdadero espíritu de compromiso de múltiples partes interesadas, y para tomar las medidas necesarias para el uso, la preservación, la revitalización y la promoción de las lenguas indígenas en todo el mundo (*ubi supra*).

No hay duda de que la lengua boruca encaja dentro de este grupo de idiomas amenazados, por cuya causa necesita de acciones inmediatas para su mantenimiento. Y es dentro de esta situación donde surgen modos de colaboración entre las partes interesadas y los científicos, pues, tal como establece la UNESCO:

Los profesionales responsables del desarrollo de tecnología lingüística, materiales o herramientas de formación y aprendizaje, así como los que operan en otros campos relacionados con las lenguas, se encuentran entre los principales grupos objetivo del Decenio Internacional (UNESCO 2022: 30).

1 <https://digitallibrary.un.org/record/3848772>.

2 https://www.unesco.org/es/decades/indigenous-languages?TSPD_101_R0=080713870fab200095e291f72a478b980d3b86155baabcbf2d11d9f8f8404e467e9dbb97c427fa97089f1709d6143000fc36f19d42fb8cd3a05e74487d37eb7a367cda661e97df17d740290447a8953eb1ae2e7f8fe52621b1433a12900197ea.

Siguiendo de cerca la resolución, metas e iniciativas de la ONU (ver UNESCO 2022),³ es como tiene razón de ser el presente diccionario, en un intento por contribuir y dar a conocer, salvaguardar y cultivar la lengua boruca.

Sobre la base del plan de trabajo de la UNESCO, se parte del axioma según el cual una lengua no solo pertenece a un grupo en particular, sino que es Patrimonio de la Humanidad y, por consiguiente, es deber de las personas interesadas –entre ellas, lingüistas y lexicógrafos–, sin distingos de su procedencia, coadyuvar, en la medida de las posibilidades, en su mantenimiento y salvaguardia.

De esta forma, el *Diccionario bilingüe boruca-español y español-boruca* representa una obra científica donde se conjugan la cooperación entre borucas interesados en materia de lengua ancestral (esta vez por iniciativa de bruncas de Curré) y la lexicografía, con el fin de ofrecer una obra de consulta a todo tipo de público, tanto dentro como fuera del Territorio Indígena Brunca,⁴ en la que se recogen palabras de prácticamente todos los ámbitos de la cultura (fauna, flora, aspectos materiales, espirituales, etc.), así como voces recogidas desde los inicios de la documentación del idioma, y de dar una visión de conjunto del patrimonio léxico de esta lengua. Muchas de estas fuentes son hoy por hoy de difícil acceso, y varias de esas palabras ya no se usan, pero quedan como testimonio de que en algún momento se utilizaron; además, ofrece un método científico de búsqueda de los lemas, accesible e inteligible a cualquier persona.

La comunidad boruca

Los borucas o bruncas; esto es, los habitantes de origen indígena de Boruca y Curré, suman 2 593 habitantes; es decir, 7,2 por ciento del total de la población indígena de Costa Rica, y se ubican principalmente en la región meridional de la provincia de Puntarenas (coordenadas Chánguena 544 326; General 541 329, 540 329, 540 344) (Figura 1), específicamente en el cantón de Buenos Aires. El pueblo principal es la villa de Boruca, la cual alberga unos 1933 habitantes (Instituto Nacional de Estadística y Censos 2013: 34).

El decreto nacional N.º 22203 del 23 de abril de 1993 declaró 12 470 hectáreas para la comunidad de Boruca, y 10 620 para la comunidad de Curré, como parte integral del Territorio Indígena de Boruca y Rey Curré (Tribunal Supremo de Elecciones 2014: 38).

3 https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000383844_spa.

4 Para las personas capacitadas en boruca y que quieran una visión más profunda del léxico en particular, y del idioma en general, se recomienda el diccionario boruca monolingüe en línea (<https://diccionario-brunca.ucr.ac.cr>).

Diccionario **boruca-español**

A

abé^v [abéʔ] adv. entonces.

abí [abí]

I. sust. persona.

abí brít persona negra.

abí drubát persona colorada, blanco que no habla español, en particular de origen sajón o germánico.

abí suát persona blanca, hispano.

II. enf. el mismo, la misma.

abíj. Ver **abí** (II).

abísh [abíʃ] adj. eso mismo.

abíshe^v [abíʃeʔ] adv. entonces.

abuduá [abudwá] sust. pichichío, fruto (*Solanum mammosum*) (según H. Pittier).

abutcrá [abutkrá] sust. pichichío, planta (*Solanum mammosum*).

abu^v [abuʔ] v.

1. nadar.

2. emerger.

ac [ak] onom. imitación del sonido que produce el asma.

ácuacrá [ákwakrá] sust. molusco marino (*Purpura patula*) (según H. Pittier).

ágát [ágát] adj. vacío (según Santa Carmela Lázaro).

aguibá [agibá] adv. luego, más tarde, en la tarde. *Aguibá añ osshi^v sodíjra* más tarde voy a hacer tortillas.

ái^v [áiʔ] v.

1. matar.

2. cazar.

yá^v ái^v combatir (literalmente: matarse).

ái^ví [áiʔ.í] sust. matador, que mata.

yá^v ái^ví sust. guerrero.

ái^vcra [áiʔkra] sust. guerra.

ái^vua [áiʔwa] part. matado.

ai^vuá [aiʔwá] sust. veneno.

ai^ví [aiʔí] sust. guerrero.

ájç [áxk] sust.

1. fuerza, violencia.
2. presión.
3. esfuerzo.

ájç bagu^vshi loc. adj. cobarde (literalmente: carente de fuerza).

ajcá [axká] adj.

1. valeroso, valiente.
2. fuerte, potente.
3. inteligente (según H. Pittier).

ajcá^vshi [axkáʔʃi] adj. débil, sin fuerzas (según B. Thiel).

ajdí [axdí] adv. arriba.

ajgoj [axgox] sust. pájaro cacao (*Ibycter americanus*) (según H. Pittier).

ajgó^v [axgóʔ] v. aguantar. *I^vajgó^vcr'iñ* lo aguantó.

ajgoní [axgoní] adj. valiente.

ajgón [axg.ón] adj. fuerte, muy fuerte.

ajgraní [axg.raní]

- I. adj. valiente.
- II. sust. fortificación (según Espíritu Santo Maroto).

ajt [axt] v. quedar, permanecer.

ájt [áxt]

- I. v. dejar, abandonar.
- II. adj. alto.

ajtcá [axtká] adj.

1. alto, elevado.
2. sano, saludable.

ajtchí^vua [axtʃiʔwa] sust. bastón.

ajxí [axtsí]

- I. adv. hacia arriba.
- II. adj. alto.

ajxí naniashí loc. adv. de arriba abajo.

antáj [antáx] sust.

1. cama, lecho.
2. tabanco, entarimado.

anté^v [antéʔ] v. apoyar, hacer que algo descansase sobre otra cosa.

anté^vshi [antéʔʃi] adj. apoyado.

anté^vua [antéʔwa] sust.

1. colchón.
2. sobrecama, colcha.

añ [án] v. sembrar (según manuscritos del siglo XIX). *Dec cup añ* vamos a sembrar maíz.

añ [aɲ]

- I. partícula focalizadora que se pospone al sujeto, cuya función primordial es destacar. Puede fundirse con el pronombre personal, de modo que se obtienen las siguientes contracciones: *añ* primera persona singular, *bañ* segunda persona singular, *iñ* tercera persona singular o plural, *diñ* primera persona plural, y *biñ* segunda persona plural, además del artículo enfático *abiñ* el mismo.
- II. sust. puntal de un palo, madero que sirve de sostén o apoyo.

añcá [aɲká] conj.

1. por consiguiente, en consecuencia.
2. por el contrario.

añcrá [aɲkrá] sust.

1. soporte.
2. apoyo.

át [át]

I. pron. pers. yo.

II. sust. cierta abejita de color café, conocida como *cantarria*.

at [at] adj. pos. mi.

-át [-át] suf. expresa una cualidad inherente al nombre. *Ejdát* filoso. *Seját* frío.

atcá [atká] adj. picante.

atcúv [atkúʔ] interj. ¡qué me importa!, ¡a mí qué me importa!

aú [aú] sust. zoncoyo (fruto).

aúcra [aúkra] sust. zoncoyo (árbol).

auj [aux] sust. perro.

auj bíjc loc. sust. coyote.

auxí [auxtsí] sust. cierta variedad de maíz blanco y brillante conocido como *maíz de perro*.

auvtáñ [auʔtán] v.

1. eructar.

2. tener hipo.

a^v [aʔ] v. apear, bajar algo.

a^vchí^v [aʔtʃíʔ] adj. decaído, jalado, débil.

a^vchí^vua [aʔtʃíʔwa] sust. bordón.

a^vrí^v [aʔríʔ] v.

1. esparcir, regar, desparramar.

2. caer.

3. dañar, hacer daño.

a^vrí^vroñ [aʔríʔroŋ] v. desbaratar.

a^vrí^vroní [aʔríʔroní] adj. desbaratado.

a^vrí^vroñrí^v [aʔríʔroŋríʔ] adj. enredado, desacomodado.

a^vroñqué [aʔroŋké] adv. probablemente, seguramente, tal vez.

a^vshúñ [aʔʃún] v. estornudar.

a^vshuñí [aʔʃuŋí] sust. estornudo.

ayáñ [ádʒán] v. rapiñar, robar, hurtar.

ayáñ sújc loc. sust. ladrón (según B. Thiel).

ayáñ sújera loc. sust. ladrón.

áye^v [ádʒeʔ] adv. nuevamente, de nuevo, otra vez.

áyi^v [ádʒíʔ] adv. nuevamente, de nuevo, otra vez.

B

bá [bá]

- I. pron. pers. tú, vos, usted.
- II. adj. pos. tu, su (de usted).

babáñ [babáŋ] (**úgue^v**) v. intercambiar, trocar (por).

babáñca [babáŋka] sust. intercambio, trueque.

babudíj [babudíç] sust. dulce (tapa de dulce de caña de azúcar), panela.

bac [bak]

- I. sust. dueño.
dí^v Bac loc. sust. Nuestro Señor (en sentido religioso).
- II. v. poseer, tener.

bacá [baká] adj. poseído, tenido.

bacrá [bakrá] sust. pita.

bácuá [bákwa] sust. superficie.

bagüén [bagén] sust.

- 1. mancha blanca en la piel, carate.
- 2. peca.

baguí^vshi [bagíʔʃi] adj. necesitado, pobre.

bai^vdón [baiʔdón] adj. desagradable al paladar.

bájcañ [báxkaŋ]

- I. num. cuatro.

bájcañ cróshtañ loc. num. cuarenta.

bájcañ cróshtañ yraóñ bájcañ loc. num. cuarenta y cuatro.

bájcañ cróshtañ yraóñ bú^vc loc. num. cuarenta y dos.

bájcañ cróshtañ yraóñ cújc loc. num. cuarenta y siete.

bájcañ cróshtañ yraóñ cújtañ loc. num. cuarenta y nueve.

bájcañ cróshtañ yraóñ éjtañ loc. num. cuarenta y ocho.

bájcañ cróshtañ yraóñ é^vxe loc. num. cuarenta y uno.

bájcañ cróshtañ yraóñ máñ loc. num. cuarenta y tres.

bájcañ cróshtañ yraóñ shishcáñ loc. num. cuarenta y cinco.

bájcañ cróshtañ yraóñ téshañ loc. num. cuarenta y seis.

bájcañ dric sust. cincuenta céntimos.

- II. adj. cuarto.

bájcañuscúñ [báxkaɲuskúɲ] sust. cuadrado (forma geométrica).

bajcrá [baxkrá] sust. caña blanca.
bajcrá cuá^{vs} loc. sust. bagazo.

bajdí [baxdí] sust. golpe dado con un azote, un palo o algo, con el fin de castigar o de reprender.

bájdua [báxdwa] adj.
1. golpeado, apaleado.
2. regañado, reprendido.

bajé^{vc} [baxéʔk] adv. dentro de cuatro días.

bájt [báxt] v.
1. golpear, apalear, aporrear.
2. pelear.
3. regañar.
yá^v bájt v. ref. pelearse.

bájtcrá [báxtkra] sust. castigo, pena impuesta a alguien que ha cometido algo indebido, sanción.

bajyrá [baxdʒrá] sust. caña de azúcar.
bajyrá ráñcra loc. sust. cañaveral, cañal.

bañ [baɲ]
I. sust. orilla, borde.
II. v.
1. cambiar, trocar (según manuscritos del siglo XIX).
2. remar (según manuscritos del siglo XIX).

barét [barét] adj. lampiño, sin pelo.

bas [bas] sust.
1. bola, pelota.
2. ovillo.
3. círculo.

basát [basát] adj. redondo, circular.
basát xít sust. canica, bolincha (según Nemesio González).

bascrá [baskrá] sust. piñuela.

bási [bási] sust.
1. bola, pelota.
2. ovillo.
3. círculo.

basrádu [basrádu] adj. redondo.

basté^v [bastéʔ] v. enrollar.

basté^vshi [bastéʔʃi] adj. enrollado.

bát [bát] sust. ayote (cucurbitácea).

bat [bat] sust. caña.

bátcrá [bátkra] sust. mata de ayote.

batcrá [batkrá] sust. olote, parte de la mazorca del maíz donde vienen asidos los granos.

bátxiñ [bátʃiɲ] sust. cojollo del ayote.

bau^v [bauʔ] v.
1. nacer.
2. aparecer.

bau^vcá [bauʔká] adj. nacido.

ba^v [baʔ]
I. sust. aurora, amanecer.
II. v.
1. amanecer.
2. nacer.

bá^v [báʔ] v. hender, rajar.

ba^vc [baʔk] v.
1. abrazar.
2. presionar.

ba^vgát [baʔgát] adj. claro.

ba^vcá [baʔká] adj. amargo.

ba^vgón [baʔgón] adj. amargo.

ba^vrat [baʔrat] v. aclarar.

ba^vratcá [baʔratká] adv. aclarando, entre claro y oscuro.

ba^vs [báʔs] v. chupar frutas, comer frutas.

bá^vshi [báʔʃi] adj. rajado, partido (referido a la leña).

ba^vyú^v [baʔdʒúʔ] v. hacer ruido.

be [be]

I. sust. madre.

II. v.

1. esconder.

2. cuidar (según H. Pittier).

3. corregir (según B. Thiel).

yá^v be v. ref. esconderse.

beát [beát]

I. adj.

1. escondido.

2. prisionero.

II. sust. vergüenza.

béc [bék] v.

1. encaramar.

2. embarcar.

3. montar.

4. encajar.

yá^v béc v. embarcarse, montarse.

becrá [bekrá] sust. escondite.

bécra [békra] sust. (*Trichilia anisopleura*) mayo blanco.

becshí [bekʃi] adj. montado, puesto a horcajadas.

bégua [bégua] sust. cabalgadura.

beguica [begíka] v. demarcar.

beuá [bewá] sust. escondite.

bejdé [bexdé] adj. tarde.

bejt [bext] v. intr.

1. bajar sobre la superficie de algo.

2. atardecer, bajar el sol.

3. dicho del agua: vaciar.

béjt [béxt] v. tr. hacer bajar, hacer descender.

bejxí [bextsi] adv. al hombro.

beshác [bəʃák] ~ [bʃák] sust. zacate de sabana o zacate peludo, utilizado en techar casas.

béshe^v [béʃeʔ] v. apresurarse, apurarse.

béshe^vuá [béʃeʔwá] sust. emergencia, urgencia.

beshé^vua [bəʃéʔwa] adj. apurado.

beshí [beʃi] adj. escondido.

be^vcchá [beʔktʃá] sust. chicha de plátano seco.

bé^vs [béʔs] sust. molusco marino bivalvo, de unos 10 cm de longitud (según H. Pittier).

beyáñ [bedʒáñ]

I. sust. deseo, pasión.

II. v.

1. querer, amar.

2. necesitar.

3. merecer.

yá^v beyáñ v. emplearse (según Espíritu Santo Maroto).

beyáñcra [bedʒáñkra] sust.

1. amistad, amor.

2. necesidad.

beyáñua [bedʒáɲwa] adj.

1. querido.
2. amable.
3. necesitado.
4. famoso.

bi [bi] v. cuidar (según H. Pittier).

bia [bja]

- I. **(cá)** v. tener vergüenza (de). *Át qui cuiñ biará abí rójc qui cá* tengo mucha vergüenza de la gente.
- II. sust. vergüenza.

biai^vshicuá [bjaíʔʃikwá] adj. desvergonzado (manuscritos de Espíritu Santo Maroto).

biashí [bjaʃí] adj. tímido, vergonzoso.

bia^vc [bjaʔk] sust. cierta gramínea velluda, empleada en la fabricación de techos.

bic [bik] sust. noche.

bichí [bitʃí] sust.

1. diablo.
2. bruja.

bichí bégua loc. sust. libélula.

bichí cuátua loc. sust. (*Columnnea, gesneriaceae*) planta medicinal conocida como *hoja de duende*. Junto con la ruda, la reina de la noche y otras plantas se beben para evitar el embarazo.

bichí surém loc. sust. caracol de palo, molusco arborícola (*Otostomus* sp).

bidráñ [bidrán] sust. pecho.

bigát [bigát]

- I. adj. de noche.
- II. v. anochecer.

bígrañ [bígrañ]

- I. adv. de hoy para mañana.
- II. sust. trabajo u objeto que se guarda o se deja para el día siguiente.

bíj [bíç] sust. parte. *I^v bíj ta?* ¿en qué parte?

bijc [biçk] v. intr.

1. levantarse.
2. flotar.

áyí^v bijc loc. v. resucitar.

bíjc [bíçk] v. tr.

1. levantar.
2. curar, sanar.

bíjca [bíçka] sust. copete, mechón de plumas de las aves.

bijeshí [biçkʃí] adj. levantado.

bijt [biçt]

- I. v. flotar.
- II. sust. hacha.

bíjt [bíçt] sust. conejo.

bíjtasáta [bíçtasáta]

- I. adv. antes, anteriormente.
- II. adj. criollo, oriundo del lugar. *Briduá bíjtasáta* banano criollo.

bíjtca [bíçtkra] sust.

1. hacha.
2. palo de hacha.

bíjtcués [bíçtkwés] sust.

1. (*Lysiloma seemanni*) quiebrahacha.
2. guayacán.

bíjtshú [biçtʃú] sust. hacha vieja. Se emplea también como despectivo.

biñ [biɲ] v.

1. colgar, guindar.
2. urdir.
3. estirar.
4. **(ca)** tirar, jalar, impulsarse (hacia).
5. enseñar, mostrar.
6. **(at)** aprender (de).

7. educar.

yá^v biñ v. aprender. *Yaráñ yá^v biñ ó^vc shí^v* voy a aprender a escribir.

biñcá [biñká] adj. colgado, guindado.

biní [biní]

I. sust. maestro, enseñante.

II. adj. urdido, colgado.

biñraní [biñraní] adj. medio colgado.

biñuá [biñwá] adj.

1. colgado, guindado.

2. para colgar, para guindar.

biocá [bjoká] adj. largo.

biogát [bjogát] adj. largo.

bioguáj [bjogíç] sust. longitud.

bís [bís] sust. gato.

bís cú^vscua sust. uña de gato (cierta planta espinosa del género *Solanum*).

bisco [bísko] intj. interjección usada para espantar los gatos.

bit [bit] v. cortar.

biúchá [biútŕă] sust. agrá, especie de liana (*Vitis caribaea*) (según H. Pittier).

biúñ [biún] v.

1. derribar, talar.

2. echar, botar, tirar al suelo, lanzar al suelo, tumbar.

3. abandonar.

biuñcá [biuñká] adj.

1. derribado, talado.

2. echado, botado, tirado, lanzado.

3. abandonado.

4. primitivo.

biúñcra [biuñkra] sust. botadero, depósito.

biút [biút] sust. cuyeo (*Nyctidromus albicollis*).

bi^v [biʔ]

I. pron. ustedes, vosotros.

bi^v róç pron. vosotros, ustedes.

II. adj. pos. vuestro, os, su (de ustedes).

bi^v [biʔ] v. enterrar, consumir en la tierra.

bi^vc [biʔk] sust. formación (según Espíritu Santo Maroto).

bi^vc [biʔk]

I. pron. inter. cuánto, cuántos.

II. adv. ayer.

bi^vc qui tá loc. adv. ayer.

III. sust. barbudo (pez).

bi^vshí [biʔŕí] adj. enterrado.

bi^vshí [biʔŕí] adj. mejor (según B. Thiel).

bi^vyiñ [biʔdžin] sust. cierto gusano grue-so, de color verde con la cabeza de color amarillo (según Paulina Leiva).

bo [bo]

I. v. llorar.

II. sust. cuñado.

boát [boát] sust. bola.

boá^vt [boáʔt] sust. piña (fruto).

boá^vtcra [boáʔtkra] sust. piña (planta).

boc [bok]

I. v.

1. gritar.

2. estar nublado.

II. sust.

1. nube.

2. neblina, niebla.

bóc suút sust. nieve (según Espíritu Santo Maroto).

bóc tuját sust. hielo (según Paulina Leiva).

bóc shuáñ sust. ardilla ceniza.

bóc xít sust. ardilla voladora.

bocá [boká] sust. lágrima.

boguébra^vé [bogébraʔé] sust. gritería.

bój [bóx] v. regar, esparcir un líquido, verter.

bójc [bóxk]

I. adj. varón joven.

II. v.

1. crecer.

2. nacer una planta.

bojgát [bouǵát] adj. joven.

bójgrójc [bóuǵróxk] sust. varón joven.

bojguádu^v [bouǵwáduʔ] adj. [dicho de un varón] muy joven.

bojgué [bouǵé]

I. adj. sólido (según Espíritu Santo Maroto).

II. adv. directamente, en línea recta.

boñ [boŋ]

I. sust. color, tinte.

II. v. colorear, teñir, pintar.

boñuá [boŋwá] adj. coloreado, teñido, pintado.

bós [bós] sust. variedad de plátano dominico blanco.

bosúj [bosúx] adj. llorón.

bót [bót] sust.

1. escopeta.

bot cúbij loc. sust. parte del fémur que entra en la cadera.

2. bodoque, bolita de barro que se tira con cerbatana (según B. Thiel).

bót xít sust. revólver.

bótcúp [bótkúp] sust. cerbatana.

bo^vc [boʔk]

I. sust.

1. cuñada.

2. esposa de hermano o de primo.

II. v. aflojarse.

(i) **chíc qui bo^vc (ca)** loc. v. sentir compasión (de). *At chíc qui bo^vcrá i cá rójc* sentí compasión de ellos.

bo^vcá [boʔká] adj. flojo.

bo^vdón [boʔdón] adj. tibio.

bo^vraní [boʔraní] adj. medio flojo.

bó^vs [bóʔs] sust.

1. hechicero, brujo, suquia.

2. farmaceuta.

bó^vs ú loc. sust. botica, farmacia.

brá [brá] adj. delgado.

brajt [braxt]

I. v.

1. tener calor.

2. sudar.

II. sust. pretina (parte de la panza del animal).

brascrá [braskrá] sust. cierta planta forrajera de fruto comestible.

brasguá [brasgwá] sust. mazorca de maíz mal formada.

brásgua [brásgwa] sust. variedad de plátano comestible, cuyo fruto, verde, se cocina o se asa.

brá^v [bráʔ] v.

1. conservar, preservar.
2. guardar, almacenar.
3. (úgue^v) cuidar (de), proteger (de).
4. preparar (según B. Thiel).

yá^v brá^v ref. asegurarse (según Espíritu Santo Maroto).

brá^vca [bráʔka] adj.

1. cuidado, conservado, preservado, almacenado.
2. se emplea como intensificador: *cues-cá bra^vcá* completamente quebrado.

brá^vcra [bráʔkra] sust. jobo (árbol).

bra^vé [braʔé]

I. adj.

1. abundante.
2. mucho.
3. intenso.

II. adv. abundantemente, en cantidad.

brá^vua [bráʔwa] sust. jobo (fruta).

brá^vishcóñ [bráʔiʃkón] sust. archivo (según Espíritu Santo Maroto. Literalmente: lo que se debe guardar).

brá^vshi [bráʔʃi] adj.

1. guardado.
2. prisionero.

bra^vuá [braʔwá]

I. adj. part. escondido, guardado.

II. sust.

1. máquina que se usa para hacer madejas de algodón.
2. almacenamiento.

breát [breát] adv. bastante, suficiente.

bre^vsóñ [breʔsóñ] adj. sabroso, muy sabroso.

bri [bri]

I. v. tener hambre, estar hambriento.

II. sust. hambre.

bri dabac (cá) loc. v. darle hambre. *Bri quí dabacrá dī^v cá* nos dio hambre.

brí [brí] sust. olomina.

bribrú^v [bribrúʔ] sust. hambre, hambruna.

bribrú^v céc loc. sust. junio.

bric [brik] v.

1. tocar.
2. apretar.
3. usar, utilizar (según B. Thiel).

bricuá [brikwá] sust. cierto hongo colorado.

briduá [bridwá] sust.

1. guineo negro, usado para sacar vinagre.
2. banano.

briduá ráñcra loc. sust. bananal.

briduá srút loc. sust. espata del plátano, chira.

briduá turinát loc. sust. guineo.

briduá xín loc. sust. hoja más nueva de las musáceas, todavía arrollada y en posición erecta.

brigráñ [brigrán] adj. hambriento.

brihuahua [briwawa] adj. muerto de hambre.

bríñ [brín] v. apretar.

briní [briní] adj. apretado.

bríöñ [bríön] adj. muy hambriento, con mucha hambre o deseos de comer.

bríöñ ca loc. adj. en ayunas (según H. Pittier).

brisúj [brisúx] adj. hambriento, insaciable, que siempre está ávido de comer.

brísh [bríʃ] sust. hermano menor, hermana menor.

brísh cráʷ sust. primo hermano (según B. Thiel).

brisháʷcra [bríʃáʔkra] sust. ceiba (árbol).

bríshba [bríʃba] sust. nieto, nieta.

brít [brít]

I. sust. bejuco negro que se usa para hacer canastos.

II. adj. negro (referido generalmente a personas).

bríteca [brítka] sust. variedad de cacao conocido como *teta negra*.

bríteca [brítkra] sust. tallo del plátano.

bríteca xin sust. cogollo.

brítcua [brítkwa] sust. cierto hongo comestible.

bríʷ [bríʔ] v. caber.

bríʷé [bríʔé]

I. adj. fácil.

II. adv.

1. con facilidad, fácilmente.

2. realmente, en realidad.

III. v.

1. poder.

2. tener capacidad.

3. ser posible.

4. alcanzar, ser suficiente o bastante.

brodát [brodát] adj.

1. gris, medio blanco, medio negro.

2. amarillo (según Valentini).

brojc [broxk] v.

1. hervir.

2. crecerse un río.

brojcá [broxká] adj. hervido.

brot [broʔ] v. madurar.

brotcá [brotká] adj. maduro.

brúcra [brúkra] sust. (*Erythrina* sp) poró, poroporo, elequeme.

brúcha [brútʃa] sust. (*Davilla* sp) chumico, raspahuacal (planta que se usa para lijar vasijas, madera y para amarrar).

bruéʷp [bruéʔp] sust. maíz amarillo.

brúhuá [brúwá] sust. nenito (fruto del poró o poroporo).

brúhuá xít sust. nenito (bejuco).

brúj [brúx] onom. imitación del ruido de un objeto al caer en el agua, chupulún.

brujc [bruxk] v.

1. quebrar.

2. desgranar.

brujc ráñcra loc. sust. (*Paspalum fasciculatum*) gamalote.

brujcá [bruxká]

I. sust. migaja, morona.

II. adj.

1. quebrado, desmoronado.

2. grueso, corpulento.

3. áspero.

brujdéʷ [bruxdéʔ] v. engrosar.

brují [bruxí] sust. espesor.

bruíráñ [bruxrán] sust. leña del río.

brujtá [bruxotá] adj.

1. gordo, panzón.
2. encinta.

brúñ [brún] sust.

1. ceniza.
2. pinol.

bruñchá [brunʃá] sust. bebida de pinol, pinolillo.

brúñrí [brúnrí] sust. maíz cocinado con ceniza, estayol.

brúñshuá [brúnʃwá] sust.

1. comida que consiste en una mezcla de mariscos, la cual se asolea hasta que queda desecha; se acompaña con plátano cocinado.
2. boruca (término despectivo).

bruñxú [brunʃú] sust.

1. colibrí.
2. pene (término soez).

brúra [brúra] sust. bebida preparada con cacao molido, el cual se bate en agua fría.

brús [brús] sust. piedra de moler, metate.

brutchá [bruttʃá] sust. bejuco de fuego, liana usada para atar cercados (según D. Stone).

brú [brú] sust.

1. señor, jefe, persona de rango o de poder. Aparece en palabras compuestas como *cacbrú*, *brú cri*, *tecbrú*, etc.
2. serpiente terciopelo, víbora.
brú cri sust. jefe, persona de alto cargo social.

-brú [-brú] suf. designa gran cantidad.
Bribrú hambruna. *Yobru* temporal.

brú [brú] onom. sonido que se produce al mascar o rumiar.

brúcri [brúcri] sust. dedo gordo, dedo pulgar.

brús [brús] v. rumiar.

brúyihuá [brúyihuá] sust. fruto del guabo (*Inga edulis*).

bruyícra [brúyíkra] sust. guabo (árbol) (*Inga edulis*).

bshac [bʃak] sust. zacate de sabana o zacate peludo, utilizado en techar casas (según D. Stone). Ver **beshá**.

bu [bu] v. anochecer.

bú [bú] sust.

1. aguacate (fruto).
2. cabro montés, corzo.

bú cañij loc. sust. cabeza de cabra.

bú shirani loc. sust. oveja (según Paulina Leiva).

bubíje [bubíje] adv. anoche.

búc [búk]

I. v.

1. trenzar.
2. torcer.
3. hilar.
4. arquear.

II. sust. calambre.

bucá [buká]

I. adj. oscuro.

II. adv. de noche.

búcsi [búkʃi] sust. paquete, envoltorio.

búcsʰiʷuá [búkʃiʔwá] sust. comida asada, envuelta en hojas.

buchirĩĩ [buʧĩrĩŋ] sust. variedad de cigarra o chicharra (también se le conoce como **huichirĩĩ** y **coshecuá**).

búcra [búkra] sust. aguacate (árbol).

bucsrũĩ [buksrũŋ] sust. mosca común.

buctéʷshi [buktéʔʃi] adj. agachado.

budéʷ [budéʔ] v. endulzar.

budij [budíç] sust.

1. confite.
2. azúcar.
3. dulce (azúcar no refinada).

budõĩ [budõŋ] adj. dulce, muy dulce.

búdrãĩ [búdrãŋ] sust. excremento o deyección de las aves de color negro, maloliente.

buéʷc [bwéʔk] adv. pasado mañana.

bugát [bugát] adj.

1. confite.
2. arqueado.
3. postrado.

buguá [bugwá] adj. trenzado, torcido, hilado.

buijca [bwiçká] adj. valiente, valeroso (según B. Thiel).

buj [bux] v. soplar.

bujgué [buuɣgé] adj. a medio cocinar.

bujtá [buxtá]

- I. adj. medio.
- II. sust. rualdo (*Chlorophonia callophris*) (según H. Pittier).

búraʷcrá [búraʔkrá] sust. árbol lauráceo conocido como *aguacatillo*.

bus [bus]

- I. adj. pegado, unido, gemelo, guápil.
- II. v. partir en dos, dividir.

busãĩ [busãŋ]

- I. sust. beso.
- II. v. besar.

busij [busíç] sust. pierna, muslo.

búsururút [búsrurút] sust. (*Myodynastes hemichrysus*) pájaro pecho amarillo.

bush [buʃ] adj. muchacha adolescente.

bushát [buʃát] adj. muchacha adolescente.

bushrójc [buʃróxk] sust. muchacha adolescente.

bushuãĩ [buʃwãŋ] sust. cormorán, ave marina (según H. Pittier).

bút [bút] sust.

1. cera.
 2. lámpara, candela, vela.
- bút cãc** loc. sust. febrero.
bút ú loc. sust. panal, colmena.

butashí [butaʃĩ] adj. creído, persona que se cree bonita.

butcá [butká] adj. dulce.

bútcrá [bútkra] sust.

1. candelero.
2. chuzo.
3. arco.

butchá [buttʃã] sust.

1. cera de abeja.
2. miel.

búthuahua [búdwawa] sust. chupaojo, abeja muy pequeña que tiene la característica de chupar el sudor del cuerpo y de meterse en los ojos, causando grandes molestias.

bu^v [buʔ] v. hundirse.

bú^v [búʔ] sust.

1. manteca, mantequilla, grasa, aceite.
2. gordura (según manuscritos del siglo XIX).

-bu^v [-búʔ] suf. expresa posición o estado. *Irébu^v* solitario. *Shuajbú^v* agachado.

bú^vc [búʔk] num. dos.

bú^vc cróshtañ loc. num. veinte.

bú^vc cróshtañ yraóñ bájcañ loc. num. veinticuatro.

bú^vc cróshtañ yraóñ bú^vc loc. num. veintidós.

bú^vc cróshtañ yraóñ cújc loc. num. veintisiete.

bú^vc cróshtañ yraóñ cújtañ loc. num. veintinueve.

bú^vc cróshtañ yraóñ éjtañ loc. num. veintiocho.

bú^vc cróshtañ yraóñ é^vxe loc. num. veintiuno.

bú^vc cróshtañ yraóñ mañ loc. num. veintitrés.

bú^vc cróshtañ yraóñ shishcáñ loc. num. veinticinco.

bú^vc cróshtañ yraóñ téshañ loc. num. veintiséis.

bú^vc cújc loc. num. doce (según Espíritu Santo Maroto).

bú^vchá [búʔtʃá] sust. aceite.

bú^vcra [búʔkra] sust. columna, horcón, pilar, poste de apoyo.

bu^vcsbí [buʔkʃí] sust.

I. adj.

1. diferente.
2. especial.

II. adv. de otra manera, de otro modo.

bu^vgát [buʔgát] adj. amistoso.

bú^vgua [búʔgwa] sust.

1. compañero de pareja.
2. uno de los hombres con que convive una mujer.
3. compañero de caza o de viaje.
4. pariente.

bu^vij [buʔíç] sust. trozo de manteca, trozo de mantequilla.

bu^vs [buʔs] v. besar.

bú^vsa [búʔsa] sust. (*Sarcoramphus papa*) zopilote.

bú^vsa xít sust. (*Crotophaga sulcirostris*) tijo, zopilotillo, pajarillo negro común.

bu^vsashuá^v [búʔsafwáʔ] sust. personaje de la Fiesta de los Diablitos. Diablo pequeño que representa al extranjero.

bu^vshí [buʔʃí] sust.

I. adj.

1. diferente.
2. especial.

II. adv. de otra manera, de otro modo.

bú^vshicá [búʔʃiká] adv. por si acaso.

bu^vsót [buʔsót] sust. fusil de dos cañones (según B. Thiel).

bú^vt [búʔt] v.

1. tragar.
2. creer (según Paulina Leiva).

bú^vtcra [búʔtkra] sust. laurel (árbol).

bu^vúm [buʔúm] sust. fruto del zapote colorado (según H. Pittier).

bu^vúmcra [buʔúmkra] sust. zapote colorado, árbol (según H. Pittier).

bú^vua sust. Ver **bú^vgua**.

búxa [bútsa] adj. desnudo.

buxá [butsá] v. desnudar, desnudarse.

búxashí [bútsafĩ] adj. desnudo.

C

ca [ka] posp.

1. (marcando el complemento indirecto) a, para. *Át qui ba cá dric dó^v ishcóñra* tengo que darte dinero. *At cá iñ terá* me dice.
2. complemento de régimen. *Huarí^v cra Brúñcaj cá* vino de Boruca. *Yá^v cóñrañ auj cá* tengo miedo del perro. *Juan qui ujterá brúkra cá* Juan se subió al árbol de poró.
3. en, en torno a, alrededor. *Tebec rójc qui yá^v shigrá cráñrójc qui cá* las serpientes se enrollan en los palos. *Yá^v sayácríñ rójc tap cá* se sentaron en el suelo.
4. (en compañía de *déñ*) tras, detrás de. *I rójc qui decrá dí^v déñ ca* ellos fueron tras nosotros (nos siguieron).
5. (precedida de *yrá*) sobre. *Dí bañ yá^v sayá chí^v cáñ yrá ca* no se siente sobre esa piedra.
6. contra. *Ba cá* contra usted.

cá [ká] sust.

1. ala.
2. hoja.
3. pluma.
4. remo (según H. Pittier).

-cá [-ká] suf.

1. forma participios de verbos intransitivos. *Bau^vcá* nacido. *Chejcá* ahogado.
2. expresa cualidades temporales. *Sejcá* frío (temporalmente). *Yrojca* cansado.
3. designa ciertas partes corporales. *Duscá* ombligo. *Shijtcá* cabello.

cába [kába] posp. en casa de, donde, a casa de.

cabác [kabák] sust. (*Brosimum utile*) mastate.

cabácra [kabákra] sust. (*Ficus glabrata*) árbol de chilamate.

cabañ [kabañ] sust. sacerdote católico. (Antes de que entrara el catolicismo en Boruca, la palabra se refería a uno de los siete miembros de una casta religiosa, según se observa en un manuscrito de 1703 (Peralta 1886: 97)).

cabañ cúp loc. sust. (*Bunchosia pilosa*) fruto de cierto árbol leñoso, de fruto amarillo naranja.

cabañ cúpcra loc. sust. (*Bunchosia pilosa*) cierto árbol leñoso.

cabañ égui téc loc. sust. religión.

cabañ sayú'e loc. sust. sacristán.

cabát [kabát] sust.

1. hermano.
2. primo hermano.

cabá^v [kabáʔ] sust. burgao, chucheca (variedad de molusco).

cabá^vcra [kabáʔkra] sust. (*Helycostulis ojoche*) ojoche.

cabá^vhua [kabáʔwa] sust. fruto del ojoche.

cabá^vhuachá [kabáʔwatʃá] sust. chicha de ojoche.

cabá^vraní [kabáʔraní] adj. brusco, grueso (referido a algo que se ha pilado o molido sin lograr la finura deseada).

cábé [ká.bé] adv. de un día para otro.

cábé cuiñé loc. adv. de un día para otro.

cabrú^v. Ver **cagrú^v**.

cabuá [kabwá] sust. dormitorio.

các [kák]

I. sust.

1. lugar.
 2. pueblo, distrito.
 3. país.
 4. mundo.
 5. sol.
 6. cielo.
 7. tiempo.
 8. día.
 9. rayo.
 10. trueno.
- các bájcañ** loc. sust. jueves.

các ba^vcá loc. sust. amanecer.

các ba^vcá moréñ expr. buenos días.

các bau^vcá loc. sust. cumpleaños.

các bau^vcá moréñ expr. feliz cumpleaños.

các bejdé loc. sust. tarde (alrededor de las 5:00 p. m.).

các bigát bujtá loc. sust. medianoche.

các bigát loc. sust. noche.

các bigát moréñ expr. buenas noches.

các boc sust.

a) relámpago.

b) nube (según Paulina Leiva).

các bu loc. sust. noche.

các bucá loc. sust. noche.

các bucá moréñ expr. buenas noches.

các bucácrá loc. sust. (*Datura arborea*) planta conocida como *reina de la noche*.

các bujtá loc. sust. mediodía.

các bú^vc loc. sust. martes.

các cá loc. sust. (*Miconia imperatiolaria*) hoja de pasmo, planta medicinal que cura el pasmo.

các chá loc. sust. rayos del sol.

các chicáj loc. v. tronar.

các daní loc. sust. tarde, final del día.

các daní^vca loc. adv. por la tarde, siendo tarde.

cuiñ cá daní^vca fórm. ¡muy buenas tardes!

các dát loc. sust.

a) claridad, luz.

b) claro en el bosque.

các dec loc. v. ser tarde, hacerse tarde.

các decá loc. sust. tarde (tiempo inoportuno).

các é^vxe loc. sust. lunes.

các hua^vgát loc. sust. cielo.

các ij loc. sust. medianoche.

các ishdua loc. sust. reloj.

các nañájt loc. sust. tarde (poco después del mediodía).

các nan^v loc. sust. tarde (después del mediodía).

các neñij loc. sust. sábado.

các rajterá loc. sust. este (punto cardinal), salida del sol.

các róje sust. pl. patria, suelo patrio.

các ró^vc loc. sust. calor del sol.

các sán loc. sust. mayo.

các séj loc. sust. tarde (inmediatamente antes de oscurecer, alrededor de las 6 p. m.).

các shishcáñ loc. sust. viernes.

các shi^vua loc. sust. reloj.

các su^vcrá loc. sust. oeste (según H. Pittier).

các túj loc. sust. cerro, montaña.

các túj rú^vshij loc. sust. selva (según B. Thiel).

các turíñ sust.

a) oscuridad, tinieblas.

b) eclipse solar (según B. Thiel).

c) infierno (según B. Thiel).

các ujtcá loc. sust. mañana (parte del día).

các yícra loc. sust. arbusto conocido como *rayo*, cuyas ramas se emplean para barrer.

cácba^v [kákbaʔ] sust. día (24 horas).

cácba^v róje bac loc. v. cumplir años.

cuíñ moréñ cácba^v róje beyáñ loc. v. desear feliz cumpleaños.

cacbrú^v sust. Ver **cagrú^v**.

cacdí^v [kacdíʔ] ~ [kagdíʔ] sust. día, periodo entre el amanecer y el ocaso.

cacxítsújcraxít [kaktítsúxkratsít] ~ [kaktítsúxkratsít] sust. alcaraván (pájaro que anuncia las horas).

cacyáje [kakdʒáx] v. mentir.

cacyájua [kakdʒáxwa] sust. engañador, dicese de un huevo de madera que se pone en el lugar en que se quiere que las gallinas sigan poniendo los huevos.

cácyra [kákɔʒra] sust. rayo.

cácyuac [kákɔʒwak]

I. sust. charla, conversación, cuento, relato.

II. v. charla, hablar, conversar, contar, relatar.

cachá [katʃá] sust. escupitajo, salivazo.

cachá túñ loc. v. escupir.

cáchi^v [kátʃiʔ] v. tapar, cubrir.

cáchi^vcra [kátʃiʔkra] sust. tapa, tapadera.

cáchi^vshí [kátʃiʔʃi] adj. tapado, cubierto, pavimentado.

cáchi^vuá [kátʃiʔwá]

I. adj. tapado.

II. sust.

1. lo que sirve para tapar.

2. rebozo.

3. paraguas.

yá^v cá^vchi^vuá loc. sust. paraguas, sombrilla.

cagbrú^v. Ver **cagrú^v**.

cagdí^v [kacdíʔ] ~ [kagdíʔ] sust. día, periodo entre el amanecer y el ocaso.

cagrú^v [kagrúʔ] sust.

1. diablito (personaje enmascarado de la Fiesta de los Diablitos).

2. diablo (variante de *cagbrú^v* o *cagrú^v*).

3. espanto.

cagrú^v cá loc. sust. enero.

cagrú^v róje sust. Fiesta de los Diablitos (como se le conoce en la actualidad. Ver **samán durij**).

cáguidí^v [kágidíʔ] sust.

1. día.
2. propio día.
3. cierto día.
4. lugar.
5. propio lugar.
6. cierto lugar.

cáhuic [káwik]

- I. adj. lejano.
- II. (**ca**) adv. lejos (de).
- III. sust. persona lejana al parentesco.

cáhuictegwá [káwiktegwá] sust. telefonía, teléfono.

cahuí^v [kawíʔ]

- I. sust.
 1. mundo (según Espíritu Santo Maroto).
 2. ser viviente (según Espíritu Santo Maroto).
 - II. adj. eterno (según Espíritu Santo Maroto).
 - III. v.
 1. habitar, vivir.
 2. permanecer.
 3. tardar.
- cahuí^v moréñ** loc. v. vivir bien, vivir saludablemente.

cahuí^vcra [kawíʔkra] sust.

1. vivienda, morada.
2. poblado, pueblo, ciudad.
3. costumbre, carácter, característica, manera de vivir.
4. (según Espíritu Santo Maroto) república.

cahuí^vua [kawíʔwa] sust.

1. aposento, cuarto.
2. lugar habitable.

cahuíyañ [kawíʔʒaŋ]

- I. sust. asombro.
- II. v. asombrarse.

cañica [kaíŋka] sust. (*Duffenbachia* sp) planta de la familia *aracea* conocida como *monte hediondo*, *sajinillo*.

caís [kaís] sust. garza blanca.

caís cro sust. gallina blanca, parecida a la garza.

caís hua^vgát sust. garza morena (según B. Thiel).

cajbát [kaxbát] adj.

1. de lado, inclinado.
2. (dicho de los brazos) cruzado.

cajc [kaxk] v. salir.

cájc [káxk] v.

- I. abrir.
- II. sust.
 1. zanja.
 2. quebrada, riachuelo.
 3. oquedad, interior de algo.
 4. surco.

cajeshí [kaxʃĩ] adj. abierto.

cajduá [kaxdwá] adj.

1. amasado.
2. apretado.

cajp [kaxp]

- I. sust. travesía, viaje (según Espíritu Santo Maroto).
- II. v. viajar, pasar, atravesar (según Espíritu Santo Maroto).

cajpcrá [kaxpkrá] sust. viaje, travesía (según Espíritu Santo Maroto).

cajshúj [kaxʃúx] adj. horrible.

cajt [kaxt] v.

1. apretar.
2. amasar.
3. exprimir.

cajuní [kaxuní] adj.

1. atravesado.
2. apoyado, recostado.
3. oblicuo.

cam [kam] sust.

4. cuerda, hilo, sogá.
5. muchacho.

cam cri^v sust. muchachón.

cámij [kámiç] sust. muela.

camshíjra [kamʃíçkra] sust. cierto árbol, no identificado aún.

camshó^v [kamʃóʔ] adj. arenoso (según Espíritu Santo Maroto).

cána^vcrá [kánaʔkrá] sust. (*Miconia argentea*) planta medicinal, empleada para curar la gangrena y para desinflamar, en caso de cortaduras.

canáñ [kanán] sust. pedrón, piedra grande, peña, peñasco.

canáyra [kanádʒra] sust. palma de raíces aéreas conocida como chonta (según D. Stone).

cané^v [kanéʔ] v. refinar el maíz en la piedra.

caní [kaní] adj. suelto.

cáñ [káñ]

I. sust.

1. piedra.
2. libra.

II. v.

1. soltar.
2. desenrollar.
3. apartar, separar.
4. desparramar (según H. Pittier).

cáñát [káñát] adj. duro.

cañhéc [kañʃék] sust. cascajal, pedregal (según H. Pittier).

cañhíc [kañʃík] sust. cascajal, pedregal (según H. Pittier).

cañcuá^vs [káñkwáʔs]

I. sust.

1. peña.
2. laja.

II. sust. (*Cuphea utriculosa*, familia *Lythracea*) planta medicinal que se encuentra adherida a las piedras de las cataratas y quebradas. Es tranquilizante. Se usa para bañar a los bebés.

cañcúbij [káñkúbiç] sust. riñón.

cañí [káñí] sust.

1. secreto.
2. hechizo.

cañíj [cañíç] sust.

1. sentido (sien).
2. memoria.
3. sien.

cañíj bá^vratcá loc. adj. inteligente, listo.

(i) shé (i) cañíj ta loc. v. olvidar, perdonar. *I^vc biñ yashíra tabá shañí, bi^v shéa bi^v cañíj ta, i bagrá biñ é^vt ca* cuando se pongan de pie para orar, si tienen algo contra alguien, perdónenlo.

cañrán [káñrán] sust.

1. catarata.
2. derrumbe.

cañshój [kañʃóç] sust. cascajo.

cañtájgua [kañtáçgwa] sust. cadera.

cañtáñ [kañtán] sust. peñasco.

cañtúj [káñtúç] sust.

1. hoyo, hueco.
2. túnel.

cañúj [kaɲúx] v.

1. recostarse.
2. ampararse.

cap [kap]

- I. sust. sueño.
- II. v. dormir.

capchá [kaptʃá] sust. sueño.

capchá ajgó loc. v. velar (no dormir).

capsúj [kapsúx] adj. dormilón.

capshí [kapʃi] adj. dormido.

cáquidí [kák.kidí?] sust.

1. día.
2. propio día.
3. cierto día.
4. lugar.
5. propio lugar.
6. cierto lugar.

caré [karé] v. completar.

cáruj [kárux] adj. escaso, poco denso, poco tupido. Se aplica, por ejemplo, a una mazorca de maíz con pocos granos.

cás [kás] sust.

1. barranco.
2. precipicio.
3. derrumbe.

cása [kása] sust.

1. boca.
2. pico.
3. hocico.

cása cuá^vscua loc. sust. labio.

cása cuá^vscua naniashí loc. sust. labio inferior.

cása cuá^vscua nañajxí loc. sust. labio superior.

cása siji loc. sust. dentadura (según H. Pittier).

cása xi^vi loc. sust. dentadura (según H. Pittier).

casá [kasá?] v.

1. gritar, gritar de susto, vociferar.
2. bramar (el mono congo).
3. exclamar.

casá^vhuiñtré [kasá?wɪɲtré?] v. dar alaridos, gritar.

cáscá [káská] sust.

1. cierto bejuco de hoja comestible que se come cuando sus hojas están tiernas; conocido como *pico de perico* o *pico de chucuyo*.
2. huésped que come de lo mismo que llevó a modo de regalo.

caschí [kastʃi?] sust. grupo de indios medio borucas y medio de otro grupo indeterminado, de piel más oscura, los cuales, según tradición oral, tenían crías de mulas, eran muy bravos y huyeron para no ser bautizados.

cásuquibísúje [kásukibísúxk] sust. persona mala, desgraciado. Se usa también para ofender.

cash [kaʃ] v. crecer (según H. Pittier).

cásh [káʃ] sust. garrapatilla (coloradilla).

cashcá [kaʃká] adj. crecido (según H. Pittier).

cashcrá [kaʃkrá] sust. árbol de cas (*Psidium friedricsthalianum*) (según H. Pittier).

cashuá [kaʃwá] sust. árbol de cas (*Psidium friedricsthalianum*).

cashuá [kaʃwá] sust. fruto del árbol de cas (*Psidium friedricsthalianum*).

cashuáj [kaʃwáj] adj. torcido, gacho.

catájgua [katáhywa] sust. colega.

cataráñ [katarán] adj. completamente borracho (según Porfirio Mora).

catrét [katrét] adj. desdentado, sin dientes.

cátua^v [kátwaʔ] v.

1. bromear.
2. engañar (según H. Pittier).

cátua^vsúj [kátwaʔsúx] adj.

1. bromista, charlatán.
2. mentiroso.

cátua^vsújera [kátwaʔsúxkra] sust. duende (según B. Thiel).

caucá [kauká] sust. bijagua, planta cuya hoja, grande y fuerte, se usa para envolver tamales (*Calathea* sp).

cáu^v [káuʔ] sust.

1. cacao (fruto).
2. (*Daptrius americanus*) variedad de gavián.
3. (según Espíritu Santo Maroto) pia-pia (cierto pájaro de grito estridente).

cáu^v ráñcra loc. sust. cacaotal.

cáu^v surém loc. sust. molusco marino (*Murex regius*) (según H. Pittier).

cáu^v u^vuá sust. chocolate.

cáu^vcrá [káuʔkrá] sust. cacaotero.

ca^v [kaʔ] sust. ubre, teta.

ca^v crasón sust. queso (según Nemesio González).

ca^v é^vua loc. sust. tallador, sostén (prenda interior femenina).

ca^v tú^v loc. v. mamar.

ca^v [káʔ]

I. sust. nombre.

ca^v rójc bac v. bautizarse (literalmente: tener nombres).

II. v.

1. llamar.

2. desmotar, quitar las semillas al algodón.

ca^v dó^v loc. v. bautizar.

ca^vbrúc [káʔbrúk] adj. bravo, enojado (referido a personas).

ca^vdrú^v [kaʔdrúʔ] sust. pezón.

ca^vhuíñ [kaʔwín] v.

1. llamar.

2. invitar.

3. citar, mencionar (según B. Thiel).

ca^vhuiñuá [káʔwínwá] part.

1. llamado.

2. invitado.

3. citado, mencionado.

ca^vísh [kaʔíʃ]

I. sust.

1. cara.

2. vista (percepción corporal).

3. ojo (según manuscritos del siglo XIX).

ca^vísh cuá^vs loc. sust. párpado.

ca^vísh cuá^vscua loc. sust. párpado.

ca^vísh cúp loc. sust.

a) ojo.

b) pupila (según H. Pittier).

ca^vísh é^vua loc. sust. máscara.

ca^vísh huahua loc. sust. chupaojo, cierta abeja muy pequeña que tiene la característica de chupar el sudor del cuerpo y de meterse en los ojos, causando grandes molestias.

ca^vísh huáj ta loc. adj. visible a simple vista, que se ve delante de uno.

ca^vísh sútsút loc. v. parpadear.

ca^vísh shá^vs loc. sust. pupila.

ca^vísh shíj loc. sust.

a) pestaña.

b) ceja.

ca^vish shoní loc. sust.

a) disgustado.

b) mal encarado.

ca^vish tutsí loc. sust. tuerto (según B. Thiel).

ca^vish yéne loc. v. estar despierto.

II. v. despertar, despertarse. *Ba cá^vishdá* ‘despiértese’.

ca^vishcra [kaʔiʃkra] sust. ojo.

ca^vishcra é^vua loc. sust. anteojos, lentes.

ca^vs [kaʔs] sust. (*Cyperus tenuis*) variedad de zacate.

ca^vs curá^v loc. sust. caballo (según H. Pittier; voz obsolescente).

cá^vsh [káʃ] sust. peine, cepillo.

cá^vtu^vá [káʔtuʔá] adj. chismoso.

cá^vxá [káʔtsá] sust. nuca.

cá^vxa é^vua loc. sust. bufanda.

cá^vxuñ [káʔtsuñ] v. empujar.

cá^vxuñuá [káʔtsuñwá] adj. empujado.

ca^vyéñ [kaʔdʒén] v. llamar.

cá^vyeñuá [káʔdʒeñwá] adj. llamado.

cá^vxen [kátsen] sust.

1. lora (ave) (*Amazona ochrocephala*).

2. serpiente lora (*Bothriechis lateralis*).

cá^vxen xít sust. perico.

cá^vxenát [kátsenát] adj. dícese del arroz mal cocido, que queda crudo por encima.

caxí [kátsi] v. rogar (según H. Pittier).

cá^vxi^v [kátsiʔ] adj. dícese de la persona que siempre está sonriente.

cayá^v [kadʒáʔ] v. afilar.

cobá^v [kobáʔ] sust. ciempiés.

cobócrin [kobócrin] sust. hormiga roja.

cobojdí [koboxdí] sust. antebrazo (según H. Pittier).

cobó^v [kobóʔ] sust. cerdo de engorde.

cobot [kobot] v.

1. destripar.

2. aplastar.

3. destazar.

cobotcá [kobotká] adj. destripado, aplastado.

coctrá [koktrá] sust. cocoleca, cierta tórtola (*Zenaida asiatica*).

cóchen [kótʃen] adj. punteado, puntiagudo (según B. Thiel).

cój [kóx] v.

1. desgajar.

2. limpiar.

cójc [kóxx] sust. trogón verdibermejo (*Trogon bairdii*) (según H. Pittier).

cojcoj [koxkox] sust. (*Trogon caligatus*) cierto pájaro parecido al tijo, de colores negro, azul y rojo. Es sinónimo de *sini^v huahua*.

cojt [koxt] v. morir.

cojtcá [koxtká]

I. adj. muerto.

II. sust. cadáver.

cojtcá cá^vc loc. sust. noviembre.

cojtcá ígui ú loc. sust. panteón, cementerio.

cojterá [koxtkrá] sust. muerte.

cóm [kóm] sust. zapote (fruto).

com [kom] sust. perfume, aroma.

cómcra [kómkra] sust. zapote (árbol).

comdé^v [komdéʔ] v. dar olor, perfumar.

comné^v [komnéʔ] v. dar olor, perfumar.

comné^vua [komnéʔwa] sust.

1. lo que da olor.
2. condimento.

comón [komón]

I. adj. oloroso.

II. v. olerse algo, oler bien.

conó^v [konóʔ] sust. (*Coelogenys paca*)
tepezcuintle.

cón [kón]

I. sust.

1. varón, macho, hombre.
2. miedo, temor, pavor.

II. v.

1. asustar, dar miedo, espantar.
2. admirar.
3. respetar.
4. impresionar.
5. cosechar.

yá^v cón v. ref.

- a) tener miedo. *Át qui yá^v cónra auj cá* Tengo miedo del perro.
- b) estar nervioso.
- c) ser nervioso.
- d) asustarse.
- e) sorprenderse.

yá^v cón sújra loc. sust.

- a) persona nerviosa.
- b) cobarde (según B. Thiel).

coñát [koñát] adj. macho, marido, masculino.

coñát dó^vua marido.

coñcá [koñká] adj.

1. asustado.
2. nervioso.
3. impresionado.

yá^v coñcá adj.

- a) asustado.
- b) sorprendido.

cóñcha [kóñtʃa] sust.

1. miedo.
2. susto.
3. impresión.

coñé [koñé] adj.

1. adj. varón, macho, masculino.
2. adj. (según Espíritu Santo Maroto) alarmante, inquietante, que asusta.

yá^v coñé adj. horrorizante, espeluznante (según Espíritu Santo Maroto).

yá^v cón sújra loc. adj. nervioso.

coñí [koñí] adj. miedoso, asustado.

cóñrójc [kóñróxk] sust. hombre, varón.

cónua [kónwa] adj. asustado.

coraúñ sust. Ver **curá^v úñ**.

cos [kos] sust. gorgojo.

cós [kós] sust. fruto del roble.

cosbrá^v [kosbráʔ] v. hablar en secreto.

cosbrá^vua [kosbráʔwa] adv. en secreto.

Cuiñ añ tegrá cosbra^vuá me gusta mucho hablar en secreto.

cóscra [kóskra] sust. encino, roble, roble de sabana (*Tabebuia rosea*).

cósua [kósua] sust. fruto del roble.

cóshua [kóʃwa] adv. en voz baja.

cotáñ [kotán] sust. horqueta.

cóv [kóʔ] sust. cumbo, calabazo.

co^vbun [koʔbun] sust. flor del guarumo.

có^vbruñcá [kóʔbruɲká] sust. tora, planta de la familia *Asteracea* de flores amarillas.

có^vc [kóʔk] sust. hígado.

có^vc chá loc. sust. bilis, hiel.

cha at có^vc dí mayi (rójc) expr. mandar saludos (literalmente: *que venga(n) a buscar mi hígado*) (según B. Thiel).

cha at có^vc dájt mayi (cá) expr. mandar saludos (literalmente: *que venga mi hígado (a alguien)*) (según Santa Carmela Lázaro, trámite Óscar Leiva Morales). *Cha at có^vc dájt mayi ba cra rójc ca* dales mis saludos a tu familia.

có^vcá^yra [kóʔkáʔd͡ʒra] sust. planta medicinal y ornamental (*Kohleria*).

có^vcra [kóʔkra] sust. guarumo (*Cecropia peltata*).

có^vcra drubát sust. guarumo colorado (cierto árbol).

co^vcrañ [koʔkrañ] sust.

1. canasta, cesta.
2. caja.

co^vcríñ [koʔkríñ] sust. nombre de cierta hormiga que acostumbra vivir en los árboles de guácimo.

co^vcha [koʔt͡ʃa] sust. cierto bejuco tintóreo conocido como *ojo de buey*, del cual se extrae el color negro (*Mucuna mutisiana*).

co^vdabá^v [koʔdabáʔ] ~ [koʔdbáʔ] sust. variedad de musácea (guineo) de color oscuro.

co^vdabá^v suát sust. variedad de musácea (guineo) de color blanco.

co^vgraní [koʔgraní] adj.

1. magullado, acardenalado.
2. color acardenalado (B&K D11 – D12; D31 – D35; E33 – E35; G7 – G10; H6 – H14).

có^vhua [kóʔwa] sust. fruto del guarumo (*Cecropia peltata*).

co^víj [koʔíç] sust. boca del estómago.

có^vsut [kóʔsut] sust. tábano.

có^vsha [kóʔʃa] sust. salvia virgen (cierta planta medicinal).

co^vshcuá [koʔʃkwá] sust. chicharra.

co^vtra [koʔtra] sust. cocoleca, cierta ave gruiforme (*Rallus tenuirostris*).

crá [krá] sust.

1. pata, pie.

crá é^vua loc. sust. zapato.

crá tá loc. adv. a pie.

crá budát loc. adj. descalzo.

crá cué^vp loc. sust. corva del pie.

crá xít sust. punta, remate (según B. Thiel).

-crá [-krá], **-cra** [kra] suf.

1. designa plantas o árboles. *Yrócra* mata de frijol. *Drajcrá* naranjo agrio.
2. designa espacios. *Becrá* escondite. *Yu^vúcra* entrada.
3. forma sustantivos abstractos. *Mo-réñcra* amistad, bienestar, paz. *Biúñcra* depósito.

crabé^v [krabéʔ] v. cuidar, proteger.

crabe^ví [krabeʔí] sust. guardián, vigilante.

crabe^vij [krabeʔiç] sust. guardián, vigilante.

crábe^vshí [krábeʔʃí] adj. guardado, protegido.

crábú^v [krábúʔ] adj. grueso.

cráca^vísh [krákaʔíʃ] sust.

1. tobillo.
2. espinilla.

cradájta [kradáxta] adv. sin nada.

craé^v [kraéʔ] v. mirar, observar.

craé^vua [kraéʔwa] adj. mirado, observado.

cramshúc [kramʃúk] sust. saíno (*Pecari tajacu*).

cráñ [kráñ]

I. sust.

1. árbol.
2. palo.
3. madera.
4. tabla.
5. garrote.
6. cuerno, cacho.
7. chiflón, viento colado.

cráñ bá^v loc. sust. astilla.

cráñ ba^vgón sust. cedro amargo (*Cedrela odorata*).

cráñ brujcá sust. árbol o palo grueso.

cráñ biuñí loc. sust. leñador.

cráñ bojc loc. sust. árbol nuevo.

cráñ ca loc. sust.

a) hoja de un árbol.

b) bijagua (*Calathea* sp.).

c) planta (nombre genérico).

cráñ ca chá loc. sust. té (bebida, infusión).

cráñ ca újt loc. sust. hojarascal.

cráñ chá loc. sust. savia.

cráñ cuá^vs loc. sust. corteza.

cráñ cuá^vs cha loc. sust. savia.

cráñ chuj loc. sust. buey (según B. Thiel).

cráñ dájta loc. adv. sin terminar, inconcluso.

cráñ drubát loc. sust. cedro colorado (*Cedrela salvadorensis*).

cráñ drú^v loc. sust. estaca.

cráñ mun loc. sust. empalizada.

cráñ réjgua loc. sust. madera.

cráñ shí^vs loc. sust. catano, cierto lorito parecido al chucuyo (*Eupsittula canicularis*).

cráñ shóc loc. sust. ramitas quebradas o astillas.

cráñ shú^vc loc. sust. cierto sapo que vive en los árboles.

cráñ srút loc. sust. variedad de gallina que tiene la cresta como una flor.

cráñ suát loc. sust. cedro blanco (*Cedrela odorata*).

cráñ subuj loc. sust. molinillo.

cráñ taba loc. sust. buco barbón, ave galbuliforme (según H. Pittier) (*Malacoptila panamensis*).

cráñ tán loc. sust. horqueta.

cráñ tibi^vs loc. sust. hormiga bala.

cráñ trí^v loc. sust. corazón (de un árbol).

cráñ trut loc. sust. polilla.

cráñ túj loc. sust. tronco, palo, garrote.

cráñ turinát loc. sust. madero negro (*Gliricidia maculata*).

cráñ urí^vs loc. sust. goma de caucho, látex.

cráñ utcá loc. sust. pan (literalmente: palo podrido).

cráñ xít loc. sust. arbusto.

cráñ yri loc. sust. variedad de salamanquesa negra y brillante, conocida también como *lucia* o *limpiacasa*.

II. v. tirar, lanzar (según H. Pittier).

III. aum. *Dric cráñ* montón de dinero, tesoro.

-cráñ [-kráŋ] suf.

1. denota defectuosidad. *Suscráñ* tacaño.
2. denota gran tamaño. *Tebeccráñ* culebrón.
3. denota gran cantidad. *Cushcráñ* lleno de lunares. *Cuacráñ* piojoso.

cráñát [kráŋát] sust. cantidad.

cráñbót [kráŋbót] sust. cerbatana.

cráñcupcrá [kráŋkupkrá] sust. cerezo (cierto árbol empleado para leña).

cráñcubúa [kráŋkubwá] sust. fruto del cerezo (cierto árbol empleado para leña).

cráñ hua [kráŋwa] sust. café (planta y fruto).

cráñ hua chá loc. sust. café (bebida).

cráñ hua chá sódijuá loc. sust. percolador, utensilio para colar café.

cráñ hua ráñcra loc. sust. cafetal.

cráñ hua shíjua loc. sust. bolsa para colar el café.

cráñ shiñhuá loc. sust. batea.

cráñsúj [kráŋsúx]

- I. sust. sitio poblado de árboles (selva, arboleda, bosque).
- II. adj. cornudo, cachudo.

cráñshi [kráŋʃi] sust. empalizada.

cráñshi ráñcra loc. sust. empalizada.

cráñta [kráŋta] sust. racimo.

cráñté^v [kráŋtéʔ] v. acaparar, amontonar.

crascá [kraská] adj. tieso, duro, áspero, rígido.

crasdé^v [krasdéʔ] v. aplancharse, atirantarse, entiesarse.

crasón [krasón] adj.

1. duro, resistente, tenso.
2. tieso.

crasraní [krasraní] adj. medio duro (referido a la madera).

crastac [krastak] v. separar las piernas, abrirlas.

crastac crastac loc. adv. con los pies abiertos.

crástacshí [krástakʃi] adj. de pies abiertos.

crát [krát] sust. céntimo.

crát xít sust. cinco céntimos de colón.

crátáñ [krátán] sust. entrepierna, ingle.

cratcá [kratká] adj.

1. claro. *Di^v qui cratcá ra* el agua está clara. *Ba ca^vish cup qui cratcá ra* tu vista está clara.
2. ralo.

crátus [krátus] sust. pato.

cra^v [kraʔ] sust.

1. pariente.
2. vecino.

cra^v rójc sust. familia, familiares.

cra^v ta fr. posp. a través de, a causa de, por medio de, gracias a.

crá^v [kráʔ] sust.

1. saco (receptáculo de tela o cuero).
2. mochila, salveque.
3. red.
4. mata, planta.

crá^vshi [kráʔʃi] sust. mochila vieja.

crá^vshómcrac [kráʔʃómkrak] sust. mochila, salveque.

cré^vshi [kréʔʃi] sust. pantalón viejo.

cré^vua [kréʔwa] sust. pantalón.

cri [kri] sust. cuchara.

cri cri^v sust. cucharón.

cri xáñ sust. tenedor.

crí [kri] sust. mejilla, cachete.

cric [krik] sust.

1. achioté (fruto).

2. pintura del cuerpo (según B. Thiel).

crícase [kríkasa] sust. ave marítima (*Cochlearius cochlearius* y *Cochlearius zeledoni*).

crícra [kríkra] sust. achioté (árbol).

crié^v [kriéʔ] v. crecer.

críj [kri:ç] sust. mandíbula inferior.

críj ajdí sust. mandíbula superior.

criñ [kriŋ]

I. sust. garza.

II. v.

1. recoger.

2. juntar.

criñcá [kriŋká]

I. adj. recogido, juntado.

II. sust. cruce de caminos, intersección.

crinta [krinta] sust. junta (según H. Pittier).

cris [kris] sust. red de pescar (según manuscritos del siglo XIX).

cris xít sust. tumor, úlcera (según B. Thiel).

crish [kriʃ] sust. cada una de las piedras que componen un fogón, tinamaste.

crí^v [kriʔ] adj. grande.

cri^vé [kriʔé]

I. adj. grande.

II. adv. en gran cantidad.

cri^véj [kriʔéx] adj. grande.

crí^vshe [kriʔʃe] sust. tripas de cerdo.

cró [kró] sust. ave gallinácea, gallina.

cró cá loc. sust. ala de ave gallinácea.

cró crabú^vs loc. sust. ave gallinácea con un dedo más de lo común.

cró shuá^v loc. sust. deyección del ave gallinácea.

cró curáscua loc. sust. pata de gallina.

cró curá^v loc. sust. variedad de zorro negro pintado, tigrillo (*Urocyon virginianus*).

cró shi loc. sust. pluma de gallina.

cró tú loc. sust. ave gallinácea sin plumas.

cró xó loc. sust. ave gallinácea de pluma eriza.

cróc [krók] sust.

1. cangrejo.

2. vulva (término soez).

cróc cuátcua loc. sust. clítoris.

cróc cuá^vs loc. sust. vagina.

cróc tret loc. adj. pelada, semidesnuda. Se aplica a la mujer que deja al descubierto sus genitales o que usa ropa muy corta.

crócrá [krókrá] sust.

1. planta medicinal que se usa para desinflamar heridas (*Piper auritum*).

2. manguera (según Espíritu Santo Maroto).

crócran [krócran] sust.

1. cresta de gallina.

2. planta medicinal conocida como *pasmo de agua*, la cual se usa para la cangrena y para lesiones de la piel (*Palicourea elata*).

Esta es una
muestra del libro
en la que se despliega
un número limitado de páginas.

Adquiera el libro completo en la
[Librería UCR Virtual](#).

LIBRERÍA
UCR

VIRTUAL

Acerca del autor

Miguel Ángel Quesada Pacheco obtuvo la Licenciatura en Filología Española en la Universidad de Costa Rica y el PhD en la Universidad de Colonia, Alemania. Actualmente, ocupa la cátedra de Español y Estudios Latinoamericanos del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Bergen, Noruega. Es miembro de la Academia Costarricense de la Lengua y de la Academia de Geografía e Historia de Costa Rica. Sus publicaciones se enmarcan en dos áreas de investigación: el español y las lenguas indígenas.

Corrección filológica: *Rebeca Mayorga C.* • Revisión de pruebas: *Fabiola Benavides P.*
Diseño de contenido y diagramación: *Raquel Fernández C.*
Diseño e ilustración de portada: *Jonathan Mariño G.*
Control de calidad: *Grettel Calderón A.*

Editorial UCR es miembro del Sistema Editorial Universitario Centroamericano (SEDUCA),
perteneciente al Consejo Superior Universitario Centroamericano (CSUCA).

Impreso bajo demanda en la Sección de Impresión del SIEDIN.
Julio, 2025.

El *Diccionario bilingüe boruca-español y español-boruca* constituye la mayor recopilación léxica de la lengua brunca, hablada en la región sur de Costa Rica. Esta lengua se considera un idioma en vías de revitalización, proceso que data de la década de 1970, con resultados visibles en las nuevas generaciones de hablantes, dentro y fuera del territorio indígena. Este diccionario da una visión general de la estructura léxico-semántica del boruca, recoge datos provenientes de las primeras documentaciones del idioma hasta la actualidad y pretende ser un apoyo en su proceso de revitalización.